

LIEDER

MIT UND OHNE WORTE

• LUDWIG SPOHR (1784-1859)

01 Getrennte Liebe op.37 (Sechs deutsche Lieder) no. 4

poem: Heinrich Schmidt

02 Des Mädchens Sehnsucht op.41

poem: Johann Friedrich Kind

03 Beruhigung op.72 (Sechs deutsche Lieder) no. 4

poem: anon

Helene Wold – soprano, Vegard Lund - guitar

• WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

04 Vergiss mein nicht KV. Anhang 246

arr. Anton Diabelli (1781-1858)

Vegard Lund - guitar

• WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

05 Komm, liebe Zither K. 351 (K6. 367b)

poem: anon

06 Die Zufriedenheit K. 349 (K6. 367a)

poem: Johannes Martin Miller

Helene Wold – soprano, Vegard Lund - mandolin

• FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

07 Der Wanderer D. 493

poem: Georg Philipp Schmidt von Lübeck

Helene Wold – soprano, Vegard Lund - guitar

08 Lob der Tränen D. 711

arr. Johann Kaspar Mertz

Vegard Lund – guitar

• ANTON DIABELLI (1781-1858)

09 Zum Namensfeste einer Schönen op. 98

poem: anon

10 Die Liebe op. 98

poem: anon

Helene Wold – soprano, Vegard Lund - guitar

• JOHANN KASPAR MERTZ (1806-1856)

11 Mazurka (Bardenklänge op.13)

12 Liebeslied (Bardenklänge op.13)

Vegard Lund – guitar

• ANTON DIABELLI (1781-1858)

13 Die entfernte Geliebte op. 98

poem: Ludwig Andreas Gotter

14 Musikklied

poem: Friedrich von Lehr

Helene Wold – soprano, Vegard Lund - guitar

• JOHANN KASPAR MERTZ (1806-1856)

15 An die Entfernte (Bardenklänge op.13)

16 Scherzo (Bardenklänge op.13)

Vegard Lund – guitar

• MAURO GIULIANI (1781-1829)

17 An das Schicksal op.89

poem: Christian Ludwig Reissig

Helene Wold – soprano, Vegard Lund - guitar

18 El Penser op.46

19 La Rose op.46

Vegard Lund – guitar

• LUDWIG SPOHR (1784-1859)

20 Lied beim Rundetanz op. 37

poem: Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis

21 Schlaflied op. 72

poem: Ludwig Tieck

Helene Wold – soprano, Vegard Lund - guitar

• MAURO GIULIANI (1781-1829)

22 Variationen über ein Thema von Händel op.107

Vegard Lund - guitar

LIEDER

MIT UND OHNE WORTE

HELENE WOLD SOPRANO
VEGARD LUND GUITAR



ROMANTISKE LIEDER

AKKOMPAGNERT MED 1800-TALLSGITAR

En rekke av de sentrale tyske komponistene var fascinert av gitarens intimitet og lot seg inspirere til å bruke instrumentet til sangakkompagnement og i kammermusikk. Gitaren kan bringes overalt, spilles inne og ute, dens bløte klang overskygger aldri sangstemmen, men skaper en nærhet som ble verdsatt i den tidlige romantikken. Flere av de vakreste Lieder finnes med originalt gitarakkompagnement, og denne innspillingen tar utgangspunkt i disse.

Sologitarstykkene er frie komposisjoner over Lieder eller stykker inspirert av vokalmusikk fra samme periode. Musikken på denne innspillingen er preget av tidens sans for smektende romantiske melodier, både med og uten ord. Mendelssohns *Lieder ohne Worte* og Liszts virtuose karakterstykker ble svært formgivende for gitarkomponister som Mertz. Tidens enorme begeistring for italiensk opera er også fremtredende.

I kjølvannet av Napoleonskrigene ble det utøvd en meget streng sensur av all sosial aktivitet i Wien. Keiser Franz 2. var livredd all opposisjonell meningsyttring og krevde fullt innsyn i alle offentlige arrangementer. Mye av den intellektuelle og kulturelle virksomheten flyttet seg derfor til lukkede sirkler.

Schubertiadene og andre huskonserter gav en unik ramme rundt fremførelsen av Lieder. Her kunne musikken og tekstene dyrkes uten påtrengende sensur, med et lyttende og interessert publikum til stede. Folk var lei av krigen og dyrket sosialt samvær og familieliv på en ny måte. Man søkte sammen i den perfekte harmoni, noe som senere er blitt betegnet som et av Biedermeier-periodens kjennetegn.

De fleste sangtekstene på denne innspillingen er av mindre kjente forfattere. Det er mulig at Goethes og hans likesinnes poesier er så ladet at det er vanskelig å la musikken tilføre en ekstra dimensjon. Schubert har unektelig noen fantastiske Goethe-sanger, men det er likevel i tekster av diktere som Müller at han fullbyrder sine største genistreker. Alle sangene på denne innspillingen dreier seg om kjærlighet - og gjerne ufullbyrdet sådan. Her var Goethe en stor inspirator, særlig med sitt verk *Werthers*

lidelser. I denne romanen ender kjærlighetslidelsene i selvmord. Samme tragiske utgang finner vi også i Schuberts store sangsykluser, *Die Schöne Müllerin* og *Winterreise*. Tragedien er heller aldri langt unna i sanger som Spohrs *Beruhigung* og *Getrennte Liebe* og Schuberts *Wanderers Nachtlied*.

Likevel er nok Biedermeier-epokens søken etter ro og harmoni det mest fremtredende i denne innspillingen, noe som kommer godt frem i sanger som Giuliani's *An das Schicksal*, Mozarts *Komm liebe Zither* og Spohrs *Lied beim Rundetanz*.

MOZART

W.A.Mozart (1756-1791) komponerte ikke originalt for gitar, men han laget to flotte sanger med mandolinakkompagnement. Mozart brukte også mandolin i Don Giovannis berømte serenade. Mozart døde rett før gitarens store blomstringstid, som tok av for alvor (med gitaren slik vi kjenner den i dag) på slutten av 1790-tallet.

DIABELLI

A. Diabelli (1781–1858) laget arrangementer av sanger av blant andre Mozart, Schubert, Haydn og Beethoven, samt egne Lieder med gitarakkompagnement. Han laget også noen spennende soloverk for gitar og var i tillegg en av Wiens mest betydningsfulle forleggere, med komponister som Schubert og Beethoven i sin stall. Begge disse komponistene fikk et konfliktfylt forhold til forleggeren Diabelli, som muligens uttrykker konflikten mellom et fritt kunstnerisk uttrykk og rene kommersielle interesser. Schubert var lite interessert i kompromisser og ga klar beskjed om at han ikke kunne skrive enklere for å tilfredsstille et større publikum. De som ikke fikset det tekniske nivået i hans komposisjoner, fikk holde seg unna, og de som syntes toneartene var for kompliserte, var rett og slett umusikalske, etter hans mening. Diabellis egne sanger er inspirert av samtidens forkjærlighet for bel canto, noe som også har satt sitt preg på hans instrumentalstykker. Diabellis arrangement av Lieden *Vergiss mein nicht*, som man i Diabellis samtid tok for å være en Mozartlied, viser seg å stamme fra en annen, ukjent opphavsmann.

SCHUBERT

F. Schubert (1797-1828) komponerte flere stykker som inkluderer en gitarstemme, både vokalmusikk og kammermusikk. Mye tyder på at gitaren var et av hans redskaper under den kreative prosessen, noe som kan forklare hvorfor en rekke sanger fungerer så godt med gitarakkompagnement, ofte uten å endre en eneste tone. Det er også svært sannsynlig at han godkjente bruken av gitarakkompagnement som et alternativ til klaverakkompagnement, ettersom mange av hans sanger, i førsteutgavene, ble tilrettelagt med en gitarstemme. Gitararrangementer var selvsagt også en kommersiell mulighet til å nå et større publikum.

GIULIANI

M. Giuliani (1781-1829) var født i Italia, men flyttet til Wien i 1807. I Wien ble han raskt tatt inn i varmen av de største utøverne og komponistene i byen. Blant disse var Rossini og Beethoven. Han spilte sammen med tidens største virtuoser og utviklet tidlig en høyst personlig teknikk og et eget tonespråk. Her finner vi en fin blanding av impulser fra tidens populære, italienske opera og elementer fra de store klassikerne, Beethoven og Haydn.

SPOHR

L. Spohr (1784–1859) var en av samtidens største komponister, høyt ansett av sine samtidige og et viktig forbilde både som komponist og fiolinist. I likhet med Giuliani var han en god venn av Beethoven, ikke minst i perioden som dirigent ved Teatre an der Wien, 1813-1815. Hans ni fullendte symfonier var blant samtidens mest fremførte, på linje med Beethoven og Mozart.

Selv om Mozart og andre klassikere er mulig å kjenne igjen i Spohrs musikk, har den en helt egenartet kvalitet, både melodisk og harmonisk. Likevel er Spohr kommet litt i bakleksa og blir ikke nevnt i samme åndedrag som de "helt store". Hans musikk er gjennomgående vakker, den provoserer sjelden, er lett fordøyelig og fører seg på mange måter inn i begrepet Biedermeier. Beethovens musikk byr på en egen livsanskuelse eller en slags abstrakt filosofi, mens Spohr tilbyr en flukt inn i det vakre, bort fra det kompliserte og konfliktfylte. Sangene er muligens først komponert med pianoakkompagnement og senere utgitt med gitarakkompagnement. Det er usikkert om gitarstemmen er av Spohr eller en annen arrangør, men den ligger utmerket på instrumentet og har bevart det meste av piano-stemmens linjespill.

MERTZ

J. K. Mertz (1806-1856) dukket opp i Wien i kjølvannet av blant andre Giuliani og Diabelli og markerte seg der i årene 1840-1856. Mertz' stil har et noe senere uttrykk og har mange elementer som minner om samtidige pianister som Liszt og Chopin. Foruten arrangementer av en rekke av tidens store operaslagere og tyske Lieder, skrev han mengder med virtuose soloverk og ikke minst Bardenklänge (1847), som fører seg inn i tidens forkjærlighet for karakterstykker. Alle stykkene av Mertz på denne innspillingen er fra denne samlingen, bortsett fra Schubert-arrangementet.



ROMANTIC LIEDER ACCOMPANIED ON 19TH CENTURY GUITAR

Quite a number of important German composers were fascinated by the guitar's intimacy and were inspired to use the instrument as song accompaniment and in chamber music. The guitar can be taken anywhere, can be played indoors and outdoors, and the softness of its sound never overshadows the singing voice, but creates instead an intimate mood which was appreciated by Early Romanticism. Some of the loveliest Lieder were written with guitar accompaniment, and they form the basis of this recording.

The solo guitar pieces are free compositions based on Lieder or vocal music pieces from the same period. The music on this recording is characterized by the period's appreciation of languorous romantic melodies, with or without words. Mendelssohn's Lieder ohne Worte and Liszt's virtuoso character pieces strongly influenced the style of a composer for the guitar such as Mertz. The immense enthusiasm for Italian opera during this era is also evident.

In the wake of the Napoleonic wars, all social activity in Vienna was rigidly censored. Emperor Franz II was exceedingly wary of all voices of opposition and completely monitored all public gatherings. As a result, much of the intellectual and cultural activity moved to closed circles.

Schubertiads and other house concerts provided a unique setting for the performance of Lieder. The music and texts could be cultivated free of obtrusive censorship and in the presence of attentive listeners. People were tired of war and wished to nurture social togetherness and family life in a new way. They sought to be together in perfect harmony, something later seen as a distinctive feature of the Biedermeier period.

Most of the song texts on this recording are by lesser known authors. It is possible that the lyrics of Goethe and like-minded poets are too charged to let the music add an extra dimension. Schubert has undeniably some fantastic Goethe songs, yet it is when using texts of poets such as Müller that he achieves his greatest strokes of genius. All the songs on this recording are about love—most often unrequited love. Here Goethe was an inspiration, especially with his work, The Sorrows of Young Werther. In this epistolary novel, love's anguish ends in suicide. We find the same tragic conclusion in Schubert's magnificent song cycles, Die Schöne Müllerin and Winterreise. Nor is tragedy

so very far away in a song such as Spohr's *Beruhigung*, or *Getrennte Liebe*, or Schubert's *Wanderers Nachtlied*. Nonetheless, the most striking feature on this recording is the Biedermeier search for peace and harmony, as found in songs such as Giuliani's *An das Schicksal*, Mozart's *Komm liebe Zither*, and Spohr's *Lied beim Rundetanz*.

MOZART

W.A. Mozart (1756-1791) did not compose originally for the guitar, but he wrote two splendid songs with mandolin accompaniment. Mozart also used the mandolin in *Don Giovanni's* famous serenade. Mozart died just before the guitar's golden age, which began in earnest—with the guitar as we know it today—toward the end of the 1790s.

DIABELLI

A. Diabelli (1781-1858) wrote arrangements of songs of noted composers, including Mozart, Schubert, Haydn, and Beethoven, as well as his own *Lieder* with guitar accompaniment. He also composed some exciting solo works for guitar, and he was, moreover, one of Vienna's most important publishers, with composers such as Schubert and Beethoven in his stable. Both composers had a conflict-filled relationship with the publisher Diabelli, embodied perhaps in the divergence between free artistic expression and commercial interests. Schubert was not willing to compromise, and he made it clear that he could not compose in a simpler style to reach a larger audience. In his opinion, anyone who lacked the technical proficiency to play his compositions ought to let them be, and anyone who thought that the keys were too complicated was quite simply unmusical. Diabelli's own songs were inspired by a preference for *bel canto* among his contemporaries, and this influenced his instrumental pieces as well. The *Lied Vergiss mein nicht*, which Diabelli arranged, was in his time attributed to Mozart, but it turned out to have been written by an anonymous composer.

SCHUBERT

F. Schubert (1797-1828) composed some pieces with a guitar part, both vocal music and chamber music. There are many indications that the guitar was one of his tools in the creative process, which explains perhaps why a number of his songs work well with guitar accompaniment, often without altering a single note. It is also quite likely that he approved of the use of guitar accompaniment as an alternative to piano accompaniment, since many of his songs, in their first editions, were arranged with a guitar part. Guitar arrangements were of course also a commercial opportunity for reaching a larger audience.

GIULIANI

M. Giuliani (1781-1829) was born in Italy, but moved to Vienna in 1807. There he soon was taken under the wing of the most important performers and composers in the city, including Rossini and Beethoven. He played

together with the greatest virtuosos of the day and developed early on a highly personal technique and his own characteristic musical language. Here we find an outstanding combination of influences from the popular Italian operas of the time and elements from the great composers, Beethoven and Haydn.

SPOHR

L. Spohr (1784-1859) was one of the greatest composers of his time, highly regarded by his contemporaries and a significant influence both as a composer and violinist. Like Giuliani, he was a good friend of Beethoven, especially during his tenure as conductor at the Theater an der Wien from 1813-1815. His nine completed symphonies were among the most frequently performed symphonies of the time, on the same plane as Beethoven and Mozart. And although one can hear traces of Mozart and other great composers in Spohr's music, it has its own distinctive quality, both melodically and harmonically. Interest in Spohr has lagged, however, and he is seldom named in the same breath as the "composer giants." On the whole, his music is beautiful to listen to and seldom provocative. It is easy to digest and in many ways conforms to our notions of Biedermeier. Beethoven's music puts forward his own view of life or a kind of abstract philosophy, while Spohr lets us find escape in what is aesthetically pleasing, removed from complications and conflict. The songs may have been first composed with piano accompaniment and later published with guitar accompaniment. It is not certain whether Spohr wrote the guitar part, or another arranger, but it is excellently suited to the instrument and has retained most of the linear interplay of the piano part.

MERTZ

J. K. Mertz (1806-1856) turned up in Vienna in the wake of Giuliani and Diabelli, among others, and made his mark in the years 1840-1856. His style seems of a later period and is reminiscent of contemporary pianists such as Liszt and Chopin. Besides arranging German *Lieder* and a number of the hit operas of the day, Mertz composed an abundance of virtuoso solo works, not least *Bardenklänge* (1847), which are consistent with a preference for character pieces in his time. All the Mertz pieces on the recording are from that collection, with the exception of the Schubert arrangement.



LIEDER DER ROMANTIK

BEGLEITET VON GITARRE DES 19. JAHRHUNDERTS

Viele bedeutende deutsche Komponisten waren von der Intimität der Gitarre fasziniert und ließen sich von ihr inspirieren, dieses Instrument zur Liedbegleitung und in der Kammermusik zu verwenden. Sie läßt sich leicht transportieren, sie kann drinnen wie draußen gespielt werden, ihr weicher Klang übertönt niemals die Singstimme, sondern schafft Nähe, die besonders die Frühromantik sehr schätzte. Viele der schönsten Lieder sind ursprünglich mit Gitarrenbegleitung komponiert, von der die vorliegende Einspielung ihren Ausgangspunkt nimmt.

Die Stücke für Sologitarre sind freie Kompositionen über Lieder oder Stücke, die von der Vokalmusik aus derselben Epoche inspiriert sind. Die Musik dieser Einspielung ist geprägt von der Vorliebe der Zeit für schmachthafte, romantische Melodien, mit und ohne Worte. Mendelssohns *Lieder ohne Worte* und Liszts virtuose Charakterstücke waren das formale Vorbild für Gitarrenkomponisten wie Mertz. Die außerordentliche Begeisterung für die italienische Oper ist ebenfalls deutlich zu spüren.

Im Kielwasser der Napoleonischen Kriege wurden alle sozialen Aktivitäten in Wien einer äußerst strengen Zensur unterworfen. Kaiser Franz II. fürchtete jede oppositionelle Meinungsäußerung und verlangte vollständigen Einblick in alle sozialen Veranstaltungen. Ein großer Teil des intellektuellen und kulturellen Lebens wurde in geschlossene Zirkel verlagert. Die Schubertiaden und andere Hauskonzerte bildeten einen einzigartigen Rahmen für die Darbietung der Lieder. Hier konnten Musik und Text vor einem lauschenden und interessierten Publikum ohne aufdringliche Zensur gepflegt werden. Man war den Krieg leid und gab sich in neuer Weise der Geselligkeit und dem Familienleben hin. In vollkommener Harmonie suchte man zusammen, später wurde dies als eines der Kennzeichen des Biedermeier bezeichnet.

Die meisten Texte der Lieder dieser Einspielung stammen von weniger bekannten Dichtern. Vielleicht ist die Poesie Goethes und seiner ihm Gleichgesinnten so gelungen, daß die Musik nur schwer ihr eine neue Dimension hinzufügen konnte. Zweifelsohne hat Schubert einige phantastische Goethe-Gedichte vertont, aber erst in den Texten von Dichtern wie Müller hat er sein größtes Genie entfaltet. Alle Lieder dieser Einspielung handeln von der Liebe, auch der unglücklichen. Hier war Goethe

ein großer Anreger, insbesondere durch *Die Leiden des jungen Werther*. In diesem Roman enden die Liebesqualen im Selbstmord. Dasselbe tragische Ende findet man auch in Schuberts großen Liederzyklen, *Die schöne Müllerin* und *Die Winterreise*. Die Tragödie ist auch niemals weit entfernt in Liedern wie Spohrs *Beruhigung und Getrennte Liebe* sowie Schuberts *Wanderers Nachtlied*. Dennoch ist das Suchen nach Ruhe und Harmonie des Biedermeier der hervorstechendste Zug dieser Einspielung, wie dies in Liedern wie Giuliani's *An das Schicksal*, Mozarts *Komm liebe Zither* und Spohrs *Lied beim Rundetanz*.

MOZART

Von Mozart (1756-1791) gibt es keine originalen Kompositionen für Gitarre, aber zwei hübsche Lieder mit Mandolinbegleitung. Er verwendete die Mandoline auch in der berühmten Serenade aus *Don Giovanni*. Er starb kurz vor der großen Blütezeit der Gitarre (so wie wir sie heute kennen), die sich nachdrücklich kurz vor 1800 durchsetzte.

DIABELLI

Anton Diabelli (1781-1858) arrangierte Lieder von beispielsweise Mozart, Schubert, Haydn und Beethoven sowie eigene Lieder mit Gitarrenbegleitung. Er komponierte auch einige spannende Solowerke für Gitarre und war darüber hinaus einer der wichtigsten Verleger in Wien, z.B. für Schubert und Beethoven. Diese beiden Komponisten gerieten in Konflikt mit dem Verleger Diabelli, und dies ist vielleicht ein Ausdruck des Konflikts zwischen freiem künstlerischen Ausdruck und rein kommerziellen Interessen. Schubert war nicht kompromißbereit und machte deutlich, daß er nicht einfacher schreiben konnte, um ein größeres Publikum zufrieden zu stellen. Wer das technische Niveau seiner Kompositionen nicht begreifen konnte, sollte sich fernhalten, und wer seine Tonarten zu kompliziert fand, war seiner Meinung nach ganz einfach unmusikalisch. Diabellis eigene Lieder sind von der Vorliebe der Zeit für den bel canto inspiriert, und dies hat auch seine Instrumentalstücke geprägt. Diabellis Arrangement des Liedes Vergiss mein nicht, das man zu seinen Lebzeiten für ein Lied von Mozart hielt, stammt offenbar von einem anderen, unbekannten Komponisten.

SCHUBERT

Franz Schubert (1797-1828) verwendete in einigen Werken seiner Vokal- und Kammermusik eine Gitarrenstimme. Viel deutet darauf hin, daß die Gitarre seinen kreativen Prozeß mit beförderte, was auch erklärt, daß viele Lieder so gut zur Gitarrenbegleitung passen, häufig ohne einen einzigen Ton zu verändern. Es ist darüberhinaus sehr wahrscheinlich, daß er die Gitarrenbegleitung als eine Alternative zur Klavierbegleitung akzeptierte, da viele seiner Lieder in der Erstausgabe mit Gitarrenstimme eingerichtet waren. Arrangements für Gitarre waren natürlich auch eine kommerzielle Möglichkeit, ein größeres Publikum zu erreichen.

GIULIANI

M. Giuliani (1781-1829) war in Italien geboren und zog 1807 nach Wien. Hier wurde er rasch von den größten Musikern und Komponisten der Stadt freundlich aufgenommen, unter ihnen Rossini und Beethoven. Er konzertierte mit den größten Virtuosen der Zeit und entwickelte frühzeitig eine höchst persönliche Technik und eine eigene charakteristische Sprache. Hier findet man eine gelungene Mischung aus Impulsen der zeitgenössischen populären, italienischen Oper und Elementen der großen Klassiker, Beethoven und Haydn.

SPOHR

L. Spohr (1784-1859) war einer der größten Komponisten seiner Zeit, bei seinen Zeitgenossen hoch angesehen und als Komponist wie als Geiger ein wichtiges Vorbild. Wie Giuliani war er ein guter Freund Beethovens, nicht zuletzt 1813-1815 als Dirigent am Theater an der Wien. Seine neun vollendeten Symphonien gehörten, neben denen Beethovens und Mozarts, zu den am meisten gespielten dieser Zeit. Selbst wenn man Mozart und andere Klassiker in seiner Musik wiedererkennt, hat diese melodisch und harmonisch eine sehr selbständige Qualität. Dennoch ist Spohr in den Hintergrund gerückt und wird selten in einem Atemzug mit den "ganz Großen" genannt. Seine Musik ist durchgehend schön, provoziert selten, ist leicht verdaulich und fügt sich in vieler Weise in den Begriff des Biedermeier. Beethovens Musik bietet eine eigene Lebensanschauung oder eine Art abstrakter Philosophie, Spohr dagegen eine Flucht ins Schöne, weg von Komplikationen und Konflikten. Vielleicht sind die Lieder ursprünglich mit Klavierbegleitung komponiert und später mit Gitarrenbegleitung herausgegeben. Es ist nicht sicher, ob die Gitarrenstimme von Spohr selbst oder einem anderen Bearbeiter stammt, aber sie paßt vorzüglich zu diesem Instrument und hat das Linienspiel der Klavierstimme größtenteils bewahrt.

MERTZ

J.K. Mertz (1806-1856) tauchte in Wien im Kielwasser von u.a. Giuliani und Diabelli auf und spielte dort von 1840-1856 eine gewisse Rolle. Sein Stil scheint aus einer späteren Zeit zu stammen und enthält Elemente, die an Pianisten wie Liszt und Chopin erinnern. Neben Arrangements einer Reihe großer Operschlager der Zeit und deutscher Lieder schrieb er viele virtuose Solostücke, und nicht zuletzt die *Bardenklänge* (1847), die sich in die zeitgemäße Vorliebe für Charakterstücke einfügte. Alle Stücke dieser Einspielung stammen aus dieser Sammlung, mit Ausnahme des Schubert-Arrangements.



HELENE WOLD & VEGARD LUND

HELENE WOLD

Helene Wold reiste til London som 19-åring for å studere ved Guildhall School of Music and Drama og National Opera Studio. Etter endt utdanning har hun vært solist ved en rekke operahus i Europa, blant annet ved Den Norske Opera og Glyndebourne Festival Opera i England. Av operaroller kan nevnes: Zerlina (Don Giovanni), Susanna, Barbarina (Le Nozze di Figaro), Amor (Orfeo ed Euridice), Silberklang (Der Schauspieldirektor), Belinda (Dido and Aeneas), Lucy (The Telephone) og Oscar (Un Ballo in Maschera). Ved siden av å være operasanger blir hun ofte benyttet til oratorier, tidligmusikk, samtidsmusikk og også som skuespiller. Sommeren 08 var hun både skuespiller og sanger (Helena) i Alvedronningen (En Midtsommernattsdrøm) av Shakespeare/Purcell på Ramme Gård/Hvitsten. Romanser/Lieder står også Helenes hjerte nær.

I dette repertoaret samarbeider hun regelmessig med Liv Glaser (hammerklaver), Eugene Asti (piano) og Vegard Lund (tidlige gitarer). Sammen med Vegard Lund vant hun allerede i 1992 The Portallion Chamber Music Prize, i London. Hun har blant annet hatt romansekonserter på Troidhaugen, Den Gamle Logen (Norge), Purcell Room, Queen Elisabeth Hall og Wigmore Hall (England). Hun har også turnert i Japan, Sør Afrika og i store deler av Europa. Helene har sunget med Norges ledende symfoniorkestre, og jobber med forskjellige produksjoner for Rikskonsertene.

VEGARD LUND

Vegard Lund har studert med Erik Stenstad ved Norges Musikkhøgskole og med Nigel North (tidlige gitarer og lutt) ved Guildhall School of Music and Drama. Her fikk han Premier Prix for sin diplomeksamenskonsert. Hans solodebut i St John's Smith Square, London, fikk gode presseomtaler og førte til engasjementer for både BBC radio og fjernsyn. Siden 1997 har han vært medlem av ensemblet Nordisk Barokk Kvartett og Pro Musica Antiqua. Han jobber regelmessig med flere av Nordens ledende kor og ensemble og har i løpet av de siste årene samarbeidet med Sveriges Radiokor, Adolf Fredriks Bachkor og Norsk Solistkor, i tillegg til oppdrag som solist og continuo musiker med Det

Norske Kammerorkestre, Norsk Barokkorkester, Barokkanerne og The New Dutch Academy. I løpet av de siste årene har han deltatt på en rekke festivaler, blant annet: Stavanger Kammermusikkfestival, Oslo Kammermusikkfestival, Musikkfestuke i Nordland og Stockholm tidligmusikkfestival. Som solist og kammermusiker har han deltatt på festivaler og konsertserier i de fleste europeiske land, i Sør-Afrika og i USA.

Han har vært musikalsk leder i flere musikkteater-produksjoner, blant annet for forestillingen *Vår Frans av Assisi* på Det Åpne Teater, i regi av Barthold Halle. Sommeren 2008 var han musikalsk leder for produksjonen *Alvedronningen* (The Fairy Queen, Purcell) på Teater Havlyst, Ramme Gård, Hvitsten. Med Hertzberg-ensemblet, som han leder, har han i flere år turnert med en produksjon av Mozarts *Der Schauspieldirektör* i regi av Yngvild Vatn Guttu. Ensemblet opererer i mange ulike størrelser, fra verk i kammermusikkformat til kor og orkesterverk som *Messias*.

Han har deltatt på en rekke CD-innspillinger som solist, akkompagnatør og kammermusiker, på plateselskaper som Simax, 2L, Grappa, Kirkelig Kulturverksted, Quattro og Lawo classics.

Instrumenter på denne innspillingen: • Gitar: Simon Ambridge etter Panormoa.1830

• Mandolin: Anon, neapolitansk modell • Kammertone: A=430

HELENE WOLD

Helene Wold studied at Guildhall School of Music and Drama and National Opera Studio in London. Since completing her studies she has performed as soloist with a number of opera houses in Europe, including the Norwegian National Opera and Glyndebourne Festival Opera in England. Operatic roles include: Zerlina (Don Giovanni), Susanna and Barbarina (Le Nozze di Figaro), Amor (Orfeo ed Euridice), Silberklang (Der Schauspieldirektor), Belinda (Dido and Aeneas), Lucy (The Telephone), and Oscar (Un Ballo in Maschera). Besides performing as an opera singer, she often appears in oratorios and concerts of early and contemporary music. In 2008 she was both actor and singer (Helena) in "Alvedronningen," a combined performance of "The Fairy-Queen" by Purcell and Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream," at Ramme Gaard in Hvitsten. The classical song and Lieder repertoire is close to Helene's heart.

She performs regularly with Liv Glaser (fortepiano), Eugene Asti (piano), and Vegard Lund (early guitars). As early as 1992, Helene and Vegard Lund won the Portallion Chamber Music Prize in London. Recital-venues have included Troidhaugen and Den Gamle Logen in Norway, and Purcell Room, Queen Elisabeth Hall, and Wigmore Hall in England. She has toured in Japan, South Africa, and Europe. Helene has sung with Norway's leading symphony orchestras. She also tours regularly for Rikskonsertene in various productions.

VEGARD LUND

Vegard Lund has studied with Erik Stenstadvold at the Norwegian Academy of Music and with Nigel North (early guitars and lute) at Guildhall School of Music and Drama, where he was awarded the Concert Recital Diploma (Premier Prix). His debut as soloist at St. John's, Smith Square, received good reviews and led to engagements for BBC Radio and Television. Since 1997 he has been a member of the Nordic Baroque Quartet and Pro Musica Antiqua. He works on a regular basis with some of Scandinavia's leading choirs and ensembles and has collaborated in recent years with the Swedish Radio Choir, the Adolf Fredrik Bach Choir, and the Norwegian Soloist Choir, in addition to engagements as soloist and continuo musician with the Norwegian Chamber Orchestra, the Norwegian Baroque Orchestra, Barokkanerne, and the New Dutch Academy. Festival performances have included the Stavanger Chamber Music Festival, the Oslo Chamber Music Festival, the Nordland Music Festival Week, and the Stockholm Early Music Festival.

As soloist and chamber musician he has participated in festivals and concert series in most European countries, as well as in South Africa and the U.S.A.

Vegard Lund has been musical director for a number of musical theatre productions, including "Vår Frans av Assisi" by Det Åpne Teater, directed by Barthold Halle. In the summer of 2008 he was musical director for a production of "Alvedronningen" (Purcell's "Fairy-Queen") by Teater Havlyst at Ramme Gaard in Hvitsten. For a number of years he has, together with the Hertzberg Ensemble, which he leads, toured with a production of Mozart's "Der Schauspieldirektor," directed by Yngvild Vatn Guttu. The ensemble performs many different types of pieces from chamber music format to larger choral and orchestral works such as "The Messiah."

Lund has contributed to a number of CD recordings as soloist, accompanist, and chamber musician, with recording companies such as Simax, 2L, Grappa, Kirkelig Kulturverksted, Quattro, and Lawo Classics.

Instruments used on this recording: • Guitar: Simon Ambridge, modeled after an 1830 Panormo guitar.

• Mandolin: Anonymous, Neapolitan model. • Pitch: A=430

HELENE WOLD

Helene Wold reiste im Alter von 19 Jahren nach London, um an der Guildhall School of Music and Drama und am National Opera Studio zu studieren. Nach dem Abschluß ihrer Ausbildung war sie Solistin an mehreren europäischen Opernhäuser, u.a. an Den Norske Opera und der Glyndebourne Festival Opera in England. Sie gab u.a. die Zerlina (*Don Giovanni*), Susanna, Barbarina (*Le Nozze di Figaro*), Amor (*Orfeo ed Euridice*), Silberklang (*Der Schauspieldirektor*), Belinda (*Dido and Aeneas*), Lucy (*The Telephone*) und Oscar (*Un Ballo in Maschera*). Neben ihrer Arbeit als Opersängerin hat sie häufig in Oratorien, Alter Musik, Gegenwartsmusik mitgewirkt und ist auch als Schauspielerin aufgetreten. Im Sommer 2008

spielte und sang sie die Rolle der Helena in *Alvedronningen* (*Sommernachtraum*) in "Shakespeare på Ramme Gård" in Hvitsten. Auch Romanzen und Lieder stehen ihrem Herzen nah. In diesem Repertoire arbeitet sie regelmäßig mit Liv Glaser (Hammerklavier), Eugene Asti (Klavier) und Vegard Lund (alte Gitarre) zusammen. Gemeinsam mit Vegard Lund wurde sie schon 1992 mit dem *The Portallion Chamber Music Prize* in London ausgezeichnet. Sie gab u.a. Konzerte mit Romanzen auf *Troldhaugen* in Bergen und in *Den gamle Logen* in Oslo, im *Purcell Room*, in der *Queen Elisabeth Hall* und in der *Wigmore Hall* in England. Sie hat auch Konzerte in Japan, Süd-Afrika und vielen europäischen Ländern gegeben. Helene Wold hat auch mit den führenden norwegischen Symphonieorchestern gesungen.

VEGARD LUND

Vegard Lund studierte bei Erik Stenstadvold an der Norges Musikkhøgskole und Nigel North (Alte Gitarre und Laute) an der Guildhall School of Music and Drama. Für sein Diplomexamentkonzert wurde er mit dem Premier Prix ausgezeichnet. Sein Solodebut am St. John's Smith Square in London wurde lobend in der Presse besprochen und führte zu Engagements im Radio und Fernsehen der BBC. Seit 1997 ist er Mitglied der Ensembles Nordisk Barokk Kvartett und Pro Musica Antiqua. Regelmäßig arbeitet er mit mehreren führenden nordischen Chören und Ensembles zusammen und in den letzten Jahren auch mit dem Sveriges Radiokor, dem Adolf Fredriks Bachkor und dem Norsk Solistkor. Dazu kamen Engagements als Solist und Continuumusiker bei Det Norske Kammerorkester, Norsk Barokkorkester, Barokkanerne und The New Dutch Kammerorkester. In den letzten Jahren ist er auf mehreren Festivals aufgetreten, u.a.: Stavanger Kammermusikkfestival, Oslo Kammermusikkfestival, Musikkfestuke i Nordland und Stockholm tidligmusikkfestival. Als Solist und Kammermusiker trat er auf Festivals und in Konzertserien in den meisten europäischen Ländern, in Süd-Afrika und in den USA auf. Er war der musikalische Leiter mehrerer Produktionen für das Musiktheater, u.a. der Vår Frans av Assisi an Det Åpne Teater in der Regie von Barthold Halle. Im Sommer 2008 leitete er die Produktion Alvedronning (*The Fairy Queen von Purcell*) am Teater Havlyst in Ramme Gård, Hvitsten. Mit dem Hertzberg-Ensemble, das er leitet, war er während mehrerer Jahre mit der Produktion von Mozarts *Der Schauspieldirektor* in der Regie von Yngvild Vatn Guttu auf Tournee. Dieses Ensemble spielt in unterschiedlichen Besetzungen, von Werken im Kammermusikformat bis zu Chor- und Orchesterwerken wie dem Messias. Er hat an mehreren CD-Einspielungen der Schallplattenfirmen wie Simax, 2L, Grappa, Kirkelig Kulturverksted, Quattro und Lawo classics als Solist, Begleiter und Kammermusiker mitgewirkt.

Die Instrumente dieser Einspielung: • Gitarre: Simon Ambridge nach Panormoa, 1830

• Mandoline: Anonym, neapolitanisches Modell.

LUDWIG SPOHR •
GETRENNTE LIEBE
POEM: HEINRICH SCHMIDT

Der Liebe bangen Sorgen
erbleicht der Freude Strahl!
Stets naht mir trüb' der Morgen,
und weckt der Sehnsucht Qual.
Ich flieh' die heitern Tage!
Für meine Liebe Klage
sinkst du, o stille Nacht,
wo nur der Kummer wacht!

Du tönst der Schwermuth Lieder,
die sanft die Brust ergiesst,
In stiller Andacht wieder,
dass mild die Thräne fließt!
O mög' der Tag nun scheiden,
dass ihr, o meine Saiten,
Mit mir die Nacht begrüßt,
wo mild die Thräne fließt.

LUDWIG SPOHR •
LOVE DIVIDED
POEM: HEINRICH SCHMIDT

*Before love's woes
joy's rays turn pale!
Morning dawns gloomily,
awakening tormented longing.
I flee the brightness of day.
For love's lament you sink,
O night so silent,
where sorrow alone keeps watch!*

*You resonate with songs of sadness
softly pouring from my breast
Resonate in quiet rapture,
that tears flow gently!
May now day depart,
that you, o my strings,
Welcome with me the night,
where tears flow gently.*



LUDWIG SPOHR •
DES MÄDCHENS SEHNSUCHT
POEM: JOHANN FRIEDRICH KIND

Das Herz ist gewachsen.
Es pocht in der Brust,
als wollt' es den Busen durchschlagen;
Welch holdes Verlangen, welch schmerzliche Lust!
Was fühl' ich und darf es nicht sagen?
Es schmettert so lieblich und feurig der Fink'
wohl unter den blühenden Hagen.
Es äugeln die Sternlein mit zärtlichem Wink,
und scheinen mich liebend zu fragen.

Bald freiet die Schwester.
Sie athmet so bang,
als hätte sie Leides zu klagen.
Doch hört sie im Wäldchen des Freiers Gesang,
dann schwindet ihr sinniges Zagen.
O möchten zur Ruh' mit dem Herzen so warm,
die fliehenden Wolken mich tragen!
Wohl wollte ich kühnlich an freundlichem Arm
durch Wellen und Flammen mich wagen.

Ach, weh mir! Was wallet so stürmisch das Blut,
als wollt es den Busen durchschlagen?
Was brennt auf den Wangen die zehrende Glut...
O könnt'ich, könnt ich, könnt ich's der Mutter nur klagen!

LUDWIG SPOHR •
THE MAIDEN'S LONGING
POEM: JOHANN FRIEDRICH KIND

*My heart has grown.
It throbs, that my breast would burst.
What sweet desire, what grievous pleasure!
What is this feeling I may not utter?
The finch sings so enchantingly
and ardently somewhere
under the blossoming hedge.
The tender twinkling of distant stars
seems to inquire lovingly.*

*My sister expects her lover soon,
she breathes uneasily,
as though filled with sorrow,
Yet hearing in the little wood the song of her suitor,
her anxious quailing vanishes.
Would that the fleeting clouds might carry me away
with a heart so warm!
Surely would I, in a friendly arm's embrace,
boldly risk waves and flames.*

*O, woe is me! Why does my blood course so passionately,
that my breast would burst?
Why the flames of ardour on my cheeks . . . ?
O, could I, could I, could I but confide it to Mother.*



LUDWIG SPOHR •
BERUHIGUNG
POEM: ANON

Du armes Herz, was wünschst du?
Was soll dein leises Beben?
Umsonst ist all dein Streben
und nimmer wird dir Ruh.

Dir ist so eng, dir ist so weit,
jetzt sorgenvolles Bangen,
dann wonniges Verlangen
und ewig, ewig währt der Streit.

Was dich erfreut, was dich bethört,
ich weiss es nicht zu fassen,
ist's Lieben ist es Hassen,
was so den Frieden stört?

Sey ruhig Herz, o stürme nicht,
du musst die Schmerzen tragen,
darfst ob der Noth nicht klagen!
Bald dämmert Morgenlicht!

Dann flieht der Schmerz,
dann flieht die Noth
dein Bangen und dein Sehnen,
dein Hoffen, deine Thränen
stillt leis und sanft der Tod,
stillt leis und sanft der Tod.

LUDWIG SPOHR •
REASSURANCE
POEM: ANONYMOUS

*Poor heart, what is your desire?
Why do you tremble softly?
Your striving is to no avail
And never shall you find peace.*

*You feel restricted, you feel free,
First anxious fear,
Then blissful longing,
The conflict neverending.*

*What delights and what deludes you,
I cannot comprehend,
Is it loving, is it loathing
Which so disrupts your peace?*

*Be still, heart, oh do not rage,
You must endure the pain,
Must not lament your misery
Soon morning light shall dawn.*

*Then pain shall flee,
And misery,
Yearning and anxiety,
Your hope and your tears
Banished quietly and gently by death,
Banished quietly and gently by death.*

WOLFGANG AMADEUS MOZART •
KOMM, LIEBE ZITHER, KOMM
POEM: ANON

Komm, liebe Zither, komm,
Freundin stiller Liebe,
Du sollst auch meine Freundin sein.
Komm, dir vertrau' ich die geheimsten meiner Triebe,
Nur dir vertrau ich meine Pein,
Dir vertrau' ich meine Pein.

Sag ihr an meiner Statt,
Ich darf's ihr noch nicht sagen,
Wie ihr so ganz mein Herz gehört;
Sag' ihr an meiner Statt,
Ich darf's ihr noch nicht klagen,
Wie sich für sie mein Herz verzehrt.

WOLFGANG AMADEUS MOZART •
DIE ZUFRIEDENHEIT
POEM: JOHANNES MARTIN MILLER

Was frag' ich viel nach Geld und Gut,
wenn ich zufrieden bin!
Gibt Gott mir nur gesundes Blut,
so hab' ich frohen Sinn
und sing' aus dankbarem Gemüt
mein Morgen und mein Abendlied.

So mancher schwimmt im Überfluss,
Hat Haus und Hof und Geld,
Und ist doch immer voll Verdruss
Und freut sich nicht der Welt;
Je mehr er hat, je mehr er will,
Nie Schweigen seine Klagen still.

Und uns zuliebe schmücken ja
Sich Wiese, Berg und Wald,
Und Vögel singen fern und nah,
Dass alles wiederhallt;

WOLFGANG AMADEUS MOZART •
COME, DEAR ZITHER, COME
POEM: ANONYMOUS

*Come, dear zither, come,
Friend of tranquil love,
You too my friend shall be.
Come, to you I confide my most intimate desires,
To you only I confide my torment,
To you I confide my torment.*

*Tell her in my stead,
I cannot yet tell her,
That to her alone my heart belongs;
Tell her in my stead,
I cannot yet lament to her,
How desire for her consumes my heart.*

WOLFGANG AMADEUS MOZART •
CONTENTEDNESS
POEM: JOHANNES MARTIN MILLER

*What use are money and property to me
If I am content!
If God gives me good health
Then I am happy
And sing with gratitude
My morning and evening song.*

*Many a person is awash in abundance,
Has house and home and money,
Yet is always filled with displeasure
And delights not in the world;
The more he has, the more he wants,
His complaints are never silenced.*

*Meadow, mountain, and forest
Are adorned for our sake,
And birds sing far and near
That everything resounds.*

Bei Arbeit singt die Lerch' uns zu,
Die Nachtigall bei süßer Ruh.

Dann preis ich Gott und lob ich Gott
Und schweb' in hohem Mut
Und denk': Es ist ein lieber Gott,
Und meint's mit Menschen gut!
Drum will ich immer dankbar sein
Und mich der Güte Gottes freu'n.

**FRANZ SCHUBERT •
DER WANDERER**

POEM: GEORG PHILIPP SCHMIDT VON LÜBECK

Ich komme vom Gebirge her,
Es dampft das Thal, es braust das Meer.
Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: Wo? immer wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt,
Und was sie reden leerer Schall,
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land?
Gesucht, geahnt und nie gekannt!
Das Land, das Land so hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen blühn.

Wo meine Freunde wandeln geh'n,
Wo meine Todten auferstehn,
Das Land, das meine Sprache spricht,
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: Wo? immer wo?
Im Geisterhauch tönt's mir zurück:
«Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!»

*The lark sings to us while we work,
The nightingale as we slumber sweetly.*

*Then I extol God, and I praise God,
And in noble contemplation
I think: He is a good God,
And means well with us!
Thus grateful will I ever be
And delight in God's goodness.*

**FRANZ SCHUBERT •
THE WANDERER**

POEM: GEORG PHILIPP SCHMIDT VON LÜBECK

*I come from the mountains,
The valley steams, the ocean roars,
I wander silent, am seldom happy,
And always my sighs ask: Where? Always: Where?*

*The sun here seems to me so cold,
The blossoms withered, life so old,
And what they say is empty sound;
I am a stranger everywhere.*

*Where are you, my beloved land?
Sought for, sensed, yet never known!
The land, the land, so green with hope,
The land where my roses bloom.*

*Where my friends go wandering,
Where my dead arise,
The land where they speak my language,
Oh, land, where are you?*

*I wander silent, am seldom happy,
And always my sighs ask: Where? Always: Where?
In a ghostly whisper it calls back:
„There, where you are not, there lies your happiness!“*

**ANTON DIABELLI •
ZUM NAHMENSFESTE
EINER SCHÖNEN**

POEM: ANON

Schön, wie deiner Wangen Röthe
Mag dir jeder Morgen seyn,
Süßes Nachtigallgeflöte;
Wiege dich am Abend ein.
Labend wie der Weste Fächeln,
Hold wie deines Mundes Lächeln,
Sanft erwärmend wie dein Blick,
Kehr dir oft, ja oft dies Fest zurück!

**ANTON DIABELLI •
DIE LIEBE**

POEM: ANON

Ich liebe dich, so lang ich leben werde,
So lang dies Herz noch fühlt und schlägt,
Ich liebe dich, bis fern einst von der Erde,
Die Lieb' uns bessre Früchte trägt.

Du liebest mich, gern tausch ich Rang und Ehre,
Um einen süßen Kuss von dir;
Du liebest mich, wenn alles ich entbehre,
Giebt deine Liebe alles mir.

Wir lieben uns, mag unser Leben schwinden,
Die Liebe hüllt das Grab nicht ein.
Wir lieben uns, und werden dort uns finden,
Und ewig uns der Liebe freun.

**ANTON DIABELLI •
ON THE NAME DAY OF
A BEAUTIFUL LADY**

POEM: ANONYMOUS

*As beautiful as the redness of your cheeks
May your every morning be,
May the sweet song of the nightingale
Lull you to sleep in the evening.
As refreshing as the westerly breeze,
As lovely as the smile on your lips,
As gently warming as your gaze,
May you ever anew rejoice in this day.*

**ANTON DIABELLI •
LOVE**

POEM: ANONYMOUS

*I shall love you as long as I may live,
As long as this heart feels and beats,
I shall love you until, far from this earth,
Love will bestow on us better fruits.*

*If you love me, gladly will I trade rank and honour
For a sweet kiss from you;
If you love me, and must I forego all,
Your love will give me all in return.*

*Love binds us, and must we leave this earthly life,
The grave will not overcome our love,
Love binds us, and we shall be together there,
And savour this love for evermore.*

ANTONDIABELLI •
DIE ENTFERNTGE LIEBTE

POEM: LUDWIG ANDREAS GOTTER
BASED ON "QUE LE JOUR ME DURE" BY JEAN-BAPTISTE ROUSSEAU

Wie der Tag mir schleicht, ohne dich vollbracht!
Die Natur erblasst, rings um mich wird's Nacht.
Ohne dich hüllt alles sich in Schwermut ein,
Und zur öden Wüste wird der grünste Hain.

Kommt der Abend endlich, ohne dich heran,
Lauf ich bang und suche dich bergab, bergan;
Hab ich dich verloren, bleib ich weinend stehn,
Glaub in Schmerz versunken, langsam zu vergehn.

Wie ich ahnend zittere, wenn dein Tritt mir schallt!
Wenn ich dich erblicke, wie das Blut mir wallt!
Öffnest du die Lippen, klopft mein ganzes Herz;
Deine Hand berühren reisst mich himmelwärts.

ANTON DIABELLI •
MUSIKLIED

POEM: FRIEDRICH VON LEHR

Sanfte, süsse engelreine,
Heil'ge Himmelssprache, dir
Rein und heilig wie sonst keine,
Dir ein Sänger steh ich hier!
Bei der Freude Rosenschimmer,
Bei der Wonne Sonnenblick,
Hab ich Göttliche dich immer,
Hoch gepriesen dich Musik.

Ist nicht Raum mehr den Gefühlen
In der frohbeengten Brust,
Um das Herz in Liedern spielen
Ach ist dann so süsse Lust!
Doch dich heilig zu verehren,
Lehrte mich die Not der Zeit,
Freud' erst musste sich mir kehren,
Süsse Freud' in bitt'res Leid.

ANTON DIABELLI •
THE DISTANT BELOVED

POEM: LUDWIG ANDREAS GOTTER,
BASED ON "QUE LE JOUR ME DURE" BY JEAN-BAPTISTE ROUSSEAU

*How the day lingers not spent with you!
Nature pales, night surrounds me.
Without you all is shrouded in melancholy,
And the greenest wood turns to desolate wilderness.*

*When, at last, evening draws near, without you,
In restless search for you I go, uphill and down dale;
Have I lost you, I stop to shed my tears,
Lost in pain, I feel life slip away.*

*How I tremble in anticipation at the sound of your footstep!
When I behold you, how my blood courses!
When you part your lips, my whole heart throbs;
The touch of your hand wrenches me heavenwards.*

ANTON DIABELLI •
IN PRAISE OF MUSIC

POEM: FRIEDRICH VON LEHR

*Gentle, sweet, angelic,
Holy celestial tongue, for you
Pure and holy as no other,
For you I stand here, a singer!
When delighting in the rose's glimmer,
Or blissful in the radiant sun,
It is you I have always glorified,
You, divine music.*

*When my breast, with gladness overflowing,
Has no more room for feelings,
Then to play songs of the heart
Is o such sweet pleasure!
Yet it was my affliction, my anguish
That taught me to revere you,
Only when happiness forsook me,
Sweet happiness turned to sorrow.*

Ohne Murren willst du klagen,
Über Lebenslust und Müh'n,
Kannst nichts hartes drüber sagen,
Hauchst es aus in Harmonien.
Kannst und willst allein verkünden
Nur, der Lieder Schmerzgefühl,
Nicht das Leiden selber, binden
Willst du's durch der Töne Spiel.

Greift der Sänger in die Saiten,
Tönt des Liedes süsser Klang,
Muss sich Friede gleich verbreiten,
Ew'ger Friede wohnt im Klang.
Friede, Friede, nichts als Friede,
Friede hier und Friede dort,
Friede tönt in jedem Liede,
Fried im Lied als Echo fort.

MAURO GIULIANI •
AN DAS SCHICKSAL

POEM: CHRISTIAN LUDWIG REISSIG

Höre Schicksal, was ich heische,
Höre mich zum letzten Mal!
Führ mich aus dem Weltgeräusche
In ein stilles Friedenstal.
Hier gib mir ein Hüttchen endlich,
Wo mich nichts mehr traurig macht,
Wo ein Gärtchen, still und ländlich,
Meinem Blick' entgegen lacht,

Wo in Ruh', mit einem Liebchen,
Mir der Traum des Lebens flieht,
Wo ein Mädchen und ein Bübchen
Hoffnungsvoll dem Vater blüht.
Ach, des Weltgeräusches müde,
Such' ich lange schon die Ruh':
Schicksal, führ mich bald, voll Güte
Einem solchen Hüttchen zu.

*There is no sullenness in your lament
Over life's loves and labours,
You cannot speak harshly of them,
You breathe it out in harmonies.
You can and wish to convey
Only the anguish of the songs,
Not sorrow itself, wish only
To let the play of tones absorb the pain.*

*When the singer touches the strings,
When we hear the song's sweet sound,
At once we feel peace spreading,
Eternal peace dwells in the sound.
Peace, peace, nothing but peace,
Peace here, and peace there,
Peace the sound of every song,
Peace in the song as it echoes on.*

MAURO GIULIANI •
TO DESTINY

POEM: CHRISTIAN LUDWIG REISSIG

*Listen, Destiny, to my entreaty,
Listen to me one last time!
Lead me from the bustling world
To a quiet, peaceful valley.
Show me a cottage small,
Where sadness cannot follow,
Where a little garden, quiet and rustic,
Gladdens my gaze,*

*Where in tranquility, with a sweet beloved,
My life's dream finds its refuge,
Where a lass and a lad,
Blossom in their father's hope.
O! weary of the world's clamour,
Long have I desired peace:
Destiny, lead me soon, in your goodness,
To such a cottage small.*

LUDVIG SPOHR •
LIED BEIM RUNDETANZ
POEM: JOHANN GAUDENZ FREIHERR
VON SALIS-SEEWIS

Auf! Es dunkelt; silbern funkelt
Dort der Mond ob Tannenhöhn!
Auf! Und tanzt in froher Runde;
Diese Stunde dämmt unbewölkt und schön!

Im Gewässer strahlen blässer Felsen,
deren Roth verblich;
und mit dunkelm Violette malt die Kette
schroffer Schneegebirge sich.

Hüpft geschwinde um die Linde,
die uns gelbe Blüthen streut.
Lasst uns frohe Lieder singen,
Ketten schlingen, wo man traut die Hand sich beut.

Also schweben wir durchs Leben
leicht wie Rosenblätter hin.
An den Jüngling, dunkelts bänger, schliesst sich enger
Seine Traute Nachbarin.

LUDWIG SPOHR •
SONG OF THE ROUND DANCE
POEM: JOHANN GAUDENZ FREIHERR
VON SALIS-SEEWIS

*Up and away! The sky darkens;
The moon sparkles silver above yonder firs!
Up and away! And dance a merry round;
This night falls cloudless and lovely!*

*In the waters rocks gleam paler,
their redness turned ashen;
and mirrored in purplish hues
the chain of rugged snow-clad mountains.*

*Skip nimbly round the linden
which strews its yellow blossoms.
Let us sing happy songs,
And twine warmly proffered hands.*

*Thus we drift on through life
Lightly, like rose petals.
As night darkens ominously,
Ever tighter to the lad clings the lass by his side.*

LUDVIG SPOHR •
SCHLAF-LIED
POEM: LUDWIG TIECK

Ruhe, Süßliebchen, im Schatten
der grauen dämmernden Nacht,
Es säuselt das Gras auf den Matten,
Es fächelt und kühlt dich der Schatten,
und treue Liebe wacht.
Schlafe, schlaf ein, leiser rauschet der Hain;
ewig, ewig bin ich dein.

Schweigt ihr versteckten Gesänge,
und stört nicht die süsseste Ruh,
Es lauscht der Vögel Gedränge,
es ruhen die lauten Gesänge,
schliess Liebchen dein Auge zu.
Schlafe, schlaf ein, im dämmernden Schein,
ich will dein Wächter sein.

Murmelt fort ihr Melodien,
rausche nur du stiller Bach,
Schöne Liebesphantasien
sprechen in den Melodien,
Zarte Träume schwimmen nach.
Durch den flüsternden Hain
schwärmen goldne Bienenlein
und summen zum Schlummer,
zum Schlummer dich ein.
Schlafe, schlaf ein,
ewig, ewig bin ich dein.

LUDWIG SPOHR •
LULLABY
POEM: LUDWIG TIECK

*Rest, Sweet Darling,
in the shadow of the grey twilight,
The grass rustles in the meadow,
The shade fans and cools you,
and true love watches over you.
Sleep, go to sleep, the wind murmurs in the grove,
I am yours for evermore.*

*Be still, you hidden songs,
do not disturb this sweetest repose,
The flock of birds is listening,
Hushed now the noisy chirping,
close your eyes, Darling.
Sleep, go to sleep, in twilight's glimmer,
I will keep watch over you.*

*Murmur on you melodies,
you quiet purling stream,
Pleasant fantasies of love
flow in the melodies,
Tender dreams swimming after them.
Through the whispering grove
golden little bees swarm
humming you to sleep,
into sweet slumber.
Sleep, go to sleep,
I am yours for evermore.*



RECORDED IN SOFENBERG CHURCH, OSLO, FEBRUARY 14/15 AND 21/22 2009. • PRODUCER: VEGARD LANDAAS •
BALANCE ENGINEER: THOMAS WOLDEN • EDITING: VEGARD LANDAAS • MASTERING: THOMAS WOLDEN •
COVER DESIGN & PHOTO: BLUNDEBRUSS • PORTRAIT PHOTO: ERIK SELL E.G. ANTONSEN • BOOKLET NOTES: VEGARD LUND •
ENGLISH TRANSLATION: JIM SKURDALL • GERMAN TRANSLATION: HEIKO Uecker

LAWO
CLASSICS
© 2010 LAWO © 2010 LAWO CLASSICS

